**V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS**

**Metodología para evaluar la comunicación intercultural en las presentaciones orales en inglés de los estudiantes de Arquitectura**

***Methodology for assessing intercultural communication in English oral presentations of Architecture students***

**MSc. Yanet Sánchez Carrera1, Dra. Juana Idania Pérez Morales2 , MSc. Yenilen Avilés Contreras 3**

1. Yanet Sánchez Carrera. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara, Villa Clara. Cuba. yanetsc@uclv.edu.cu
2. Juana Idania Pérez Morales. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara, Villa Clara. Cuba. juanap@uclv.edu.cu
3. Yenilen Avilés Contreras. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara, Villa Clara. Cuba. yaviles@uclv.edu.cu

Resumen

El dominio del idioma inglés como lengua para la comunicación internacional por excelencia, constituye en la actualidad una de las competencias básicas del profesional. Los estudiantes y profesores de Arquitectura en la UCLV participan en proyectos de colaboración internacional con países tales como Alemania, Bélgica, y Suecia donde el idioma inglés es utilizado como lengua franca para la comunicación y la colaboración con colegas que poseen diferentes perspectivas respecto al diseño de los proyectos arquitectónicos, dadas por las propias diferencias culturales. Se ha evidenciado en la práctica profesional,  que los estudiantes de Arquitectura tienen dificultades  relacionadas con la comunicación intercultural para realizar presentaciones orales acerca de sus proyectos de diseño, lo que atenta contra el éxito de dicha actividad en el ámbito académico y profesional. Por otro lado, como la evaluación contribuye a fomentar la mejora del proceso de enseñanza aprendizaje se hace necesaria la búsqueda de alternativas desde el accionar pedagógico que permita evaluar el componente intercultural en las presentaciones orales de los estudiantes de Arquitectura. Este trabajo tiene como objetivo proveer a los mismos de una metodología para evaluar la efectividad de las presentaciones orales dirigidas a públicos multiculturales.

***Abstract***

*The command of the English language as a language for international communication is nowadays one of the key competencies of the professional. The students and professors of Architecture at the UCLV participate in projects of international collaboration with different countries where English is used as a lingua franca for communication. It has been evidenced in professional practice that students have difficulties in making oral presentations about their design projects, given the cultural differences and perspectives regarding the design of architectural projects, which affects intercultural communication. This undermines the success of this activity in the academic and professional field. On the other hand, as the evaluation contributes to fostering the improvement of the teaching-learning process, it is necessary to search for alternatives from the pedagogical action that allows evaluating the intercultural component in the oral presentations of Architecture students. This paper aims to develop a methodology to evaluate the effectiveness of oral presentations addressed to multicultural audiences. The research was based on the dialectical materialist method and some methods at the theoretical level, empirical and mathematical-statistical level were used. As a result, a methodology was designed to assess the effectiveness of oral presentations in multicultural environments.*

**Palabras clave:** Evaluación; Comunicación Intercultural; Presentaciones Orales; Proyectos de Diseño Arquitectónico

***Keywords: Assessing I****ntercultural Communication*; *Oral Presentations*; *Architecture Project Designs*

1. **Introducción**

La sociedad moderna signada por el proceso de globalización impone grandes desafíos a los profesionales para enfrentar con éxito la vida laboral y los negocios. Rodrigo, M. (2001) la reconoce como una de las circunstancias que propician esta tendencia. Personas de diferentes culturas se rigen por una alta competitividad y rápidos cambios en las negociaciones y para interactuar necesitan de una lengua extranjera de alcance internacional como el idioma inglés para la comunicación y el entendimiento intercultural. Ante estos complejos desafíos se requiere el desarrollo de un amplio rango de competencias clave para operar en varios contextos. Entre las que se destaca la capacidad de los individuos de relacionarse con los demás, debatir, interactuar y comunicarse de forma efectiva en grupos heterogéneos. (OCDE, 2002).

En el contexto académico, la identidad cultural se expresa unida a la identidad académica del estudiante dentro de un campo relativamente especializado, para lo cual se requiere del dominio del conocimiento del sistema de la lengua extranjera y el conocimiento cultural para la comunicación. En la carrera de Arquitectura de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas se desarrollan proyectos de colaboración internacional con países tales como Alemania, Bélgica y Suiza donde el idioma inglés es utilizado como lengua franca para la comunicación y la colaboración. De esta manera, estudiantes universitarios y profesionales en el ámbito académico, laboral y de la colaboración se involucran en el desarrollo de varias actividades académicas, entre las que se destacan las presentaciones orales como vía para la socialización de resultados científicos. Estas se manifiestan a través de seminarios, defensas de trabajos de curso, disertaciones de tesis de grado, maestría, doctorado y ponencias en eventos científicos, entre otras actividades de la comunicación oral.

Sin embargo, en el contexto de la carrera de Arquitectura se ha evidenciado que los estudiantes tienen dificultades en la realización de presentaciones orales acerca de sus proyectos de diseño arquitectónico, muchas de ellas, centradas en la comunicación intercultural. Estas se concentran fundamentalmente en el insuficiente dominio del lenguaje académico así como las normas de comportamiento de acuerdo con el código verbal, no verbal y para-verbal ante un auditorio diverso en correspondencia con actitudes y principios que norman la cultura de los países con quienes mantienen convenios.

A estas dificultades se suma el hecho de que en las presentaciones orales de los proyectos de Arquitectura los estudiantes y profesionales necesitan transferir el lenguaje gráfico del diseño al lenguaje oral usando las funciones retóricas para este tipo de comunicación académica, así como la terminología propia de la especialidad. A su vez, para la preparación de los documentos técnicos y de trabajo (dibujos y detalles constructivos) deben coordinar y suplementar los mismos teniendo en cuenta el conocimiento de varias disciplinas, por lo que el diseño y planificación en la actualidad se realiza en equipos de trabajo integrados por arquitectos, ingenieros eléctricos, mecánicos y civiles, entre otros especialistas. Por tanto, los arquitectos deben ser competentes en la comunicación en su lengua materna y en al menos una lengua extranjera para ser capaces de interactuar con personas y colegas de otros países con distintas perspectivas en este proceso de planeación y diseño de proyectos arquitectónicos.

En el proceso de enseñanza aprendizaje, tanto los profesores como estudiantes de Arquitectura, necesitan estar sistemáticamente informados sobre su proceder en cuanto al desarrollo de habilidades del idioma y en qué medida ambos están conscientes de la importancia de la comunicación intercultural cuando realizan la descripción de sus proyectos mediante presentaciones orales. El proceso que permite a ambos agentes obtener una adecuada retroalimentación sobre estos aspectos y además tener un juicio valorativo sobre la información obtenida para posteriormente tomar decisiones apropiadas para mejorarlos, es precisamente el proceso de evaluación.

En años recientes en la Educación Superior se ha centrado la atención en la importancia de la evaluación que permite al estudiante tomar control de su propio proceso de aprendizaje y garantizar así la calidad del mismo. Los programas de enseñanza de idiomas en la Educación Superior en Cuba, especialmente aquellos dirigidos a los estudiantes universitarios, están llevando a cabo cambios sustanciales con relación a la evaluación para garantizar un mejor aprendizaje y consecuentemente un mejor desempeño profesional en la comunicación oral en diferentes áreas del conocimiento.

De esta forma, la situación previamente descrita, nos lleva a plantear el siguiente problema científico:

¿Cómo contribuir a la evaluación de la comunicación intercultural en el desarrollo de presentaciones orales de los proyectos de diseño arquitectónico?

El objetivo general de la presente investigación es:

-Diseñar una metodología para la evaluación de la comunicación intercultural de las presentaciones orales de los proyectos de diseño arquitectónico

 **2. Metodología**

El trabajo fue desarrollado a través de un estudio cualitativo, en la Universidad Central Marta Abreu de las Villas. La población estuvo compuesta por estudiantes y profesores de Arquitectura. En el caso de los estudiantes se incluyeron dos grupos, uno de 2do año, que recibe la asignatura Inglés IV y otro conformado por estudiantes de 4to y 5to año que han participado en proyectos de colaboración internacional de la Facultad de Construcciones. En el caso de los profesores, se incluyeron 20 especialistas de diferentes asignaturas de 2do año de la Carrera de Arquitectura. La muestra fue seleccionada intencionalmente siguiendo diferentes criterios. La misma se conformó por 8 profesores y 20 estudiantes de Arquitectura.

La investigación está sustentada por el método dialectico materialista. Por tanto, los métodos utilizados fueron: del nivel teórico, el Histórico- Lógico, Inducción – Deducción, Análisis, Síntesis y Abstracción y del nivel empírico, la Observación Participativa, Análisis de documentos, Entrevistas a Profundidad a profesores, Entrevista Grupal y Encuestas a los estudiantes. Dichos métodos fueron aplicados para identificar las necesidades actuales, así como la pertinencia de este trabajo.

**3. Resultados y discusión**

 **Metodología para el desarrollo de presentaciones orales en inglés de los diseños de proyecto arquitectónicos en un ambiente multicultural**

Para la elaboración de una metodología para llevar a cabo presentaciones orales en inglés de los diseños de proyecto arquitectónicos en un ambiente multicultural se tomaron en cuenta las siguientes consideraciones:

-un procedimiento general para planear y preparar cualquier presentación oral efectiva y los componentes del proceso de una presentación oral (introducción, breve resumen a modo de esquema gráfico, las secciones de desarrollo del contenido, las conclusiones y una sección para las preguntas del auditorio)

-un procedimiento específico que contempla las cuatro etapas de los proyectos de diseño arquitectónico ( Análisis del contexto, Análisis del concepto, Diseño y Construcción); las funciones retóricas para desarrollar presentaciones orales sobre diseños de proyecto arquitectónico, así como los elementos interculturales que pueden afectar una presentación oral dirigida a un auditorio de Alemania, Bélgica o Suiza.

La metodología incluye los dos procedimientos siguiendo estos pasos**:**

1. Determinar el propósito u objetivo general

2. Seleccionar y delimitar el contenido del proyecto de diseño teniendo en cuenta las etapas del mismo: Análisis del contexto, del concepto, diseño y construcción)

3. Analizar el auditorio (alemán, belga o suizo) y la situación acorde a sus características culturales

4. Crear un esquema o resumen gráfico del discurso

5. Diseñar los materiales visuales

6. Considerar los aspectos de comunicación no verbal en la presentación: uso del tiempo, lenguaje corporal (gestos, contacto visual, expresiones faciales y postura), uso espacio, apariencia física, paralenguaje (voz).

7. Ensayar

Todos estos pasos deben ser tomados en consideración para el desarrollo de una presentación oral efectiva en un ambiente multicultural. Sin embargo, se considera como uno de los más importantes es el que respecta a las etapas de un diseño de proyecto ya que involucra el proceso específico de un diseño arquitectónico. Los estudiantes necesitan transferir el lenguaje gráfico del diseño al lenguaje oral usando la terminología propia de la especialidad en inglés para este tipo de comunicación académica. Con este propósito fueron elaboradas varias tablas. Para la primera etapa de análisis del contexto:

|  |
| --- |
|  Natural Context… |
| Variable  | Units of analysis  | Observations |
| Climate | Light and excessive sun light, temperatures , winds , rains , and meteorological vulnerability  | (Plan metrical representation of the behavior in the area of the study) Description, light, excessive sun light and winds. Location of the sun and shadow area (solar trajectory) and breeze(north location)  |
| Relief | Topography of the land, type of ground and drainage. | (Plan metrical representation of the selected area), geographic accidents, level bends, valley bottom. |
| Vegetation | Types, forms, (original or agricultural products) | Plan metrical and Altitudinal representation of the selected area. Area of vegetation, type, size (symbols and vegetation sight) |
| Hydrography  | Characteristics of rivers, lakes and natural drainage … | Representation of the relation place –water. |
| Perception of the place  | Views, characteristics, structural visual lines, colors and textures | Plan metrical and Altitudinal representation of the worst and the best visual area supported in real pictures and natural notes. |
| NaturalLimits | Natural and physics barriers that define the area of analysis | Plan metrical and Altitudinal representation (if existing). |
| Existingbuildings | Codes, typology, high, and forms … |  General perspectives of the profiles in the area of study. |
| Urban plot | Drawing road and the relation building- free space. | Plan metrical representation of the urban plot in the selected area. Access and connections, ways of access, direction of the streets, connectors, and urban characteristics of the road and the pedestrian and cars circulation. |
| UrbanInfrastructure  | Services of water, electricity, telephone and the evacuation of waste … | Plan metrical representation of the selected area  |
| Limits and artificial barriers(built) |  Bordering elements  | Plan metrical representation of the selected area |
| Economic and social development |  Productive and –economics activities, economic relation, economic status, access to technical and scientific development  | ………… |
| Environmental quality | Noise pollution , vulnerabilities, threats, risks and conflicts … | Plan metrical representation of the selected area, main points of pollution, intensity of the noise etc.  |
| CulturalPattern  | Traditions, popular tendencies, idiosyncrasy, fashion, cultural identity,education,artistic etc. , … | Literal and synthetic description with information data |

Tabla 1 Análisis del contexto (primera etapa)

Para la segunda etapa de Análisis del concepto se brindan las siguientes ideas conceptuales o criterios de diseño:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Historical  | Functional  | Socio- cultural | Economic | Technical  | Environmental |
| Historical analysis of the social context and its influential factors | Study about contemporary tendencies in the functional solutions of similar programs | Analysis and characterization of distinctive features of our national identity | Analysis of the technical and economic factors that guide the design | Characterization of the general structural solutions that correspond with the design | Analysis of the positive and negative factors of the environment. Different ways to improve and preserve the environment of the designed area |

Tabla 2 Análisis del concepto (segunda etapa)

La tercera etapa de diseño incluye una serie de requerimientos técnicos y funcionales, mientras que la cuarta etapa de construcción está relacionada con los planos constructivos que se elaboran mediante los programas de Sketch-up para un modelo volumétrico digital y el Auto-cad auto para dibujar los planos específicamente.

En cada etapa se utiliza un lenguaje particular para describir el procedimiento y las instrucciones para llevar a cabo el proyecto de diseño. Así, algunas funciones retóricas fueron necesarias para desarrollar una presentación oral efectiva. Primero, las relacionadas con el lenguaje apropiado para la organización del contenido y desarrollo de las mismas: frases para la introducción, el desarrollo y las conclusiones. Segundo, las relacionadas con la descripción de las cuatro etapas de los diseños de proyecto. Consecuentemente, los estudiantes requieren del lenguaje apropiado para describir cada una de ellas, por ejemplo: el lenguaje para describir tablas y diagramas, representados en un proyecto de diseño. Por tanto, los estudiantes necesitan llevar el lenguaje de diseño a términos de construcción, información, direcciones e instrucciones para presentar sus proyectos. Además, describir objetos es considerada una habilidad esencial para los estudiantes de Arquitectura para utilizar el lenguaje necesario relacionado con posición, peso, estructura, color, composición, tamaño, forma y función de las estructuras que dibujan en los proyectos.

Como el proceso de diseño de un proyecto arquitectónico involucra diferentes etapas, los arquitectos deben también tomar en consideración las posibles consecuencias que cada una de ellas trae para las siguientes. Así, las funciones retóricas que expresan orden y causa- efecto deben ser analizadas cuando planean y describen sus proyectos. La siguiente tabla muestra algunas expresiones de uso común para expresar orden.

|  |  |
| --- | --- |
| Firstly, | The first step is |
| First of all, | The first stage is |
| To begin with, | … begins with |
| Initially | … commences with |
|   |   |
| Beforehand, | Before this, |
| Previously, | Prior to this, |
| Earlier, |   |
| At the same time, | During |
| Simultaneously, | When this happens |
|   | While |
| Secondly, Thirdly etc | After this, |
| Next, | The next step is |
| Then, | In the next stage, |
| Subsequently, | In the following stage,  |
| Later, | Following this, |
|  | As soon as the committee has finished its work, … |
| Eventually, | … until … |
| Lastly | … finishes with … |
| Finally, | concludes with |
| In the last stage, | The last step is … |

Taken from: Profile 3 CAELTIC platform

Por otra parte, considerar los aspectos de comunicación no verbal en la presentación: uso del tiempo, lenguaje corporal (gestos, contacto visual, expresiones faciales y postura), uso espacio, apariencia física, paralenguaje (voz) constituye también un paso muy importante en la metodología a seguir para desarrollar de manera exitosa esta actividad.

Así, se debe tener conciencia de los diferentes modos de apreciar el tiempo en cada cultura. Algunas prefieren programar y estructurar bien las actividades en asuntos de negocio, otras son más informales. Por tanto, ajustarse al tiempo es crucial.

Por otro lado, se considera necesario prestar atención al lenguaje corporal en una presentación oral ante un auditorio extranjero. Algunas culturas son más animadas que otras y aprecian más las gesticulaciones con las manos y las expresiones de emociones con el cuerpo, mientras que otras esperan que los presentadores permanezcan calmados como el comportamiento más adecuado en estos casos.

Se conoce además que varias culturas aprenden y obtienen información por diferentes vías por lo que para desarrollar una presentación oral efectiva ante un auditorio multicultural se deben conocer los estilos de presentación de cada cultura para saber de sus necesidades. Por ejemplo, algunas culturas como las europeas prefieren que la información se presente en detalle, por otro lado, otras culturas como la estadounidense, prefieren un ritmo de presentación rápida orientada hacia lo fundamental y lo más conciso.

Otro elemento fundamental es la interacción con el auditorio, ya que este reacciona de diferentes formas en cada cultura. Algunos se sienten tan comprometidos que constantemente participan en sesiones de preguntas y respuestas, mientras otros por el contrario, tienden a permanecer callados escuchando.

Analizando estos factores interculturales en Alemania, Bélgica y Suecia para evaluar la comunicación intercultural en las presentaciones orales en idioma inglés de los estudiantes de Architectura se encontraron las siguientes regularidades: con respecto al tiempo las tres culturas se consideran puntuales, por tanto las presentaciones orales comienzan y terminan a la hora señalada, haciéndose uso solo del tiempo establecido para las mismas. Además los presentadores manifiestan un gran control, así como un buen uso del espacio disponible. Por otra parte, estos mantienen el contacto visual con el auditorio y una buena postura, mientras que el uso de gestos significativos les permite hacer énfasis en los aspectos más importantes de la exposición. La voz es clara y con buen volumen, mientras que el tono también centra la atención en la información principal, a la vez que incentiva la participación del auditorio. Las presentaciones orales en estos países se caracterizan también por una correcta pronunciación.

**4. Conclusiones**

• La comunicación intercultural en el proceso de enseñanza aprendizaje es crucial para que los profesores y estudiantes sean competentes desde el punto de vista profesional e intercultural.

• Los estudiantes de Arquitectura muestran limitaciones en el uso del inglés como lengua franca para la comunicación, en el conocimiento de las características culturales de los países involucrados en proyectos de colaboración internacional y en el vocabulario necesario para desarrollar presentaciones orales efectivas sobre los diseños de proyecto en ambientes multiculturales.

* La metodología para el desarrollo de presentaciones orales de los diseños de proyecto arquitectónicos en un ambiente multicultural incluye: determinar el propósito u objetivo general, seleccionar y delimitar el contenido del proyecto de diseño teniendo en cuenta las etapas del mismo( Análisis del contexto, del concepto, diseño y construcción),analizar el auditorio (alemán, belga o suizo) y la situación acorde a sus características culturales, crear un esquema o resumen gráfico del discurso, diseñar los materiales visuales, considerar los aspectos de comunicación no verbal en la presentación: uso del tiempo, lenguaje corporal (gestos, contacto visual, expresiones faciales y postura), uso espacio, apariencia física, paralenguaje (voz) y por ultimo ensayar.

**5. Referencias bibliográficas**

1. Byram, M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Thousand Oaks, CA: Sage; 1997. Págs. 100-126
2. Byram, M., Zarate, G. Sociocultural and intercultural dimension of language learning and teaching. Strasbourg: Council of Europe; 1997.
3. Corbett, J. An intercultural approach to English language teaching. Clevedon: Multilingual Matters; 2003. Págs. 120-135
4. Council of Europe Common European Framework of Reference for Languages: Teaching, Assessment, and Council of Europe, Modern languages Division, Strasbourg and Cambridge: Cambridge University Press; 2001.
5. Jensen, A. y col. Intercultural Competence. A New Challenge for Language Teachers and Trainers in Europe. The Adult learner. Language and cultural contact. Aalborg University Press.Vol.2; 1995.

Kwintessential Ltd .Why Cross Cultural Awareness? [Consultada: 5 de octubre de 2011]. [aprox. 3 p.] Disponible en: [http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles/cross-cultural- presentations.html](http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles/cross-cultural-%20%20%20%20%20%20%20presentations.html)